

信息技术辅助下的中西口译教学：演变与展望

陈菁 吴琼 厦门大学

摘要：以互联网、人工智能、大数据等为核心的新一代信息技术正在改变翻译的面貌，同时也给翻译教育带来前所未有的机遇和挑战。回顾和展望信息技术在口译教学中所发挥的独特作用对口译教育的发展具有重要的理论和现实意义。本文通过回顾 1967 年至 2017 年的中西相关文献，梳理了信息技术支撑下口译教学的发展历程，通过分析和对比中西方的研究现状，从教学研究和实践两个层面探讨信息技术辅助口译教学发展的特点、问题和前景，以充分发掘信息技术在优化口译教学方面的重要作用，促进信息技术与口译教学的深度融合，推进口译教学信息化进程。

关键词：信息技术；口译教学；发展特点；问题；展望

中图分类号：H059 **文献标识码：**A **文章编号：**1000-873X (2019) 02-0068-11

“信息技术通常指感测与识别、通信、计算机与智能以及控制等技术的整体”（赵呈领等，2015：4）。它正在以前所未有的速度渗透到人类生活的方方面面，改变着人类的生存状态。在信息技术的冲击下，教育面临着有史以来最为深刻的变革（王忠政，2016）。以教育信息化带动教育现代化、实现教育的改革与发展已成为国际教育界的基本共识和世界各国教育改革的主要趋势。自从美国在 1993 年提出建设“国家信息基础设施”计划以来，信息化教育这一概念随之兴起，信息技术在教育中的应用也被视为实施面向 21 世纪教育改革的重要途径。世界各国纷纷出台教育信息化发展的新举措，从联合国教科文组织到欧盟，从欧洲的德国、丹麦、芬兰到亚洲的日本和韩国，可以说是掀起了波澜壮阔的信息化教育浪潮（南国农，2011）。

在中国，从 20 世纪 80 年代初期起，政府出台的一系列教育改革发展纲领和战略规划都明确提出了教育信息化是教育事业发展的战略选择。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010-2020 年）》、《国家教育事业发展规划“十三五”规划》、《“十三五”国家信息化规

划》、《教育信息化 2.0 行动计划》都着力强调了教育信息化的重要意义，鼓励综合利用互联网、大数据、人工智能和虚拟现实技术探索未来教育教学新模式，全力推动信息技术与教育教学的深度融合。

信息技术在口笔译教学中的使用自 20 世纪 60 年代中期在欧美地区起步以来，已逐渐成为口笔译教学的科技支撑，在降低教育成本、优化资源配置、创新教学模式方面发挥了积极作用。近年来以互联网、人工智能、大数据等为核心的新一代信息技术正在改变翻译的面貌，同时也给翻译教育带来前所未有的机遇和挑战。

一、信息技术辅助下的口译教学实践

口译活动可以追溯至远古时期，系统科学的口译员培训则始于 1919 年的巴黎和会之后。第一所口译培训学校是 1930 年建于曼海姆的一所商务口笔译人员培训学校（Pöchhacker, 2004），自此口译教学逐步发展起来。各类新技术发明，从电声技术、播放器材、耳机、同传设备，到语言实验室和电子计算机，再到互联网、大数据和人工智能，如雨后春笋般不断涌

现,共同助力了口译教学。

(一) 发展历程

就信息技术在教学中的应用而言,其发展经历了信息技术辅助教学阶段和信息技术与教学整合阶段,正进入信息技术与教学深度融合阶段(余剑波,2012)。信息技术支撑下的口译教学发展历程同样可以分为这三个阶段。

1) 信息技术辅助口译教学阶段

这一阶段始于20世纪60年代,以录音机、录像机和早期未入网的语言实验室为代表的信息技术仅作为一种教学辅助手段,用来播放和录制音频、视频材料。在此期间,信息技术与口译教学初步结合,课堂教学结构得到优化,口译教学效率得以提高。20世纪70年代语言实验室开始用于口译教学(参见Henderson,1975;Chapman,1977;黄均,1978),这些语言实验室配备录音、控制台和座位等语言电化教学设备。后来又出现了听说型、视听说型和多媒体语言实验室,方便教师播放视听素材、监听学生口译,同时也增加了学生课上练习机会。20世纪80年代录像机用于录制学生口译练习过程(参见Schweda-Nicholson,1985;Kurz,1989),便于教师课后观察学生的口译表现,进行口译测评。

2) 信息技术与口译教学整合阶段

这一阶段始于20世纪90年代中期,以互联网和电子计算机为代表的信息技术逐渐成为学生自主学习的认知工具和新型教学环境的创设工具(张文兰,2012),在改变教与学的环境和方式、提高教学质量方面发挥积极作用。在此期间,欧洲开始陆续建立口译教学资源库,如特里斯特大学的口译员资源信息系统资源库(IRIS)、格拉纳达大学的Marius资源库、欧盟口译资源库(Speech Repository)等,口译练习素材日益丰富。与此同时,国外研究人员开始尝试制作用于辅助学生练习口译的计算机软件,如:英国赫

尔大学和TELL Consortium共同开发出的、用于口译训练的InterprIt便是第一款计算机辅助口译练习软件。之后其他口译练习软件相继成功研发,具代表性的有Interpretations和Black Box。进入21世纪,交互式的口译教学系统出现,例如Avidanet Interpreter训练系统、Lab STS同声传译培训系统、Collaborative Cyber Community口译学习平台等(邓轶、刘凡,2016),这些设备强化了教师、学习者和同伴在口译练习时的互动作用。除了教学本身之外,信息技术也创新了口译教学管理方式。例如,Blackboard教学平台和Moodle课程管理系统的应用便于教师记录学生的学习情况,综合分析口译教学过程,口译教学管理信息化初见端倪。

3) 信息技术与口译教学深度融合阶段

进入21世纪的第二个10年,以电子计算机、人工智能以及虚拟仿真技术为代表的信息技术正在逐渐融合到口译教学中,促成教学结构的根本性变革。信息技术与口译教学的深度融合阶段不同于前两个阶段。在前两个阶段中,信息技术只用于改进教学手段或方法上,而“深度融合”意味着信息技术对教育发展产生革命性影响,实现教育系统的结构性变革,这需要教育工作者开发教学所需的丰富学习资源,实施能有效变革传统课堂教学结构的创新“教学模式”(何克抗,2017)。2015年,在国际教育信息化大会上,来自全球90个国家的代表共同探讨信息技术与教育深度融合的有效途径^①,在开发开放式教育资源、组织完备的在线学习课程、建立信息技术支撑下的教育评估体系等方面达成共识。在这样的国际大背景下,新的信息技术发明与口译教学正在逐步实现深度融合,口译教学资源日渐丰富,2010年以来,欧盟依托ELISA和BACKBONE语料库中丰富的语料,建立了虚拟现实口译(IVY)资源库,为

学生提供大量的口译练习素材；在我国，以实际口译学习情景为基础的口译学习者语料库正在建设中（张威，2017），自主研发的口译练习软件（IPTAM）得以应用（杨科、吴志萌，2010），能实现情景教学、情景微课录制、课堂录播、虚拟现实实训等功能的虚拟仿真实验室已建成^②。在信息技术的支撑下，中西口译教学模式不断创新，翻转课堂、混合式教学模式的引入拓展了教和学的时间和空间，重构了传统的课堂教学结构，提高了学生的认知参与度和自主学习能力。

（二）信息技术辅助下口译教学的特点

教育学理论认为，构成教学系统的基本要素包括学生、教师、教材和教学环境等（陈坤华、彭拥军，2012）。在信息技术与口译教学融合过程中，教学系统各基本要素的地位与作用开始变化，口译教学发展呈现出新的特点。

1) 教师的引导作用

教师在教学中的地位是教学理论和实践的一个核心问题。以学习和学习者为中心的教学模式正在逐渐取代以教师为主导的教学模式。从根本上来讲，教师的作用在于促进学生的学习与发展，因此，教师作用于学生学习和发展的直接功能就表现在对于学生活动所应发挥的作用上，具体体现在教师引导学生选择学习内容，组织学生参与学习活动，帮助学生选择和设计发展方向，调动学生学习的主动性，促进学生有效地完成学习过程（陈佑清，2017）。信息技术使教师作为教学引导者的作用得以彰显。传统的“以教师为中心”的教学结构已经发生变化，教师逐渐由课堂教学的主导者转变成教学的组织者、学生学习的引导者和指导者（Stepp-Greany，2002）。口译教师为学生甄选合适的口译练习素材，创设口译练习情境，可以通过角色扮演的方法引导学生练习口

译，确保每个学生参与角色，充分调动学生积极性，课后通过布置口译练习任务，巩固学生所学技能（Tymczyńska，2009）。各种信息技术成果，如口译教学资源库、口译教学系统、口译练习软件等在教学中的使用使教师能更有效地发挥教学引导者的作用，激发学生能动参与学习活动，有效完成学习过程。

2) 学生的主体地位

信息技术突显了学生的主体地位。学生利用技术成果进行自主学习和合作学习，他们由知识灌输的对象和外部刺激的被动接受者，逐渐向信息加工的主体、知识意义的主动建构者以及情感体验与培育的主体转化（何克抗，2012）。在口译教学中，使用合适的技术有助于促进学生自主学习。学生在教师的指导下使用口译教学资源库与口译练习软件，自主选择口译专题进行练习，利用标有难度级别的资源库素材，开展自主进阶练习，并通过回放录音找到不足，自主掌握练习进度。口译教学系统还可以模拟真实的口译情境，为同学间开展协作学习提供快捷方便的交流工具。在课堂学习中，学生的主体地位也得以提升，同声传译训练系统、虚拟学习场景使每个学生参与到口译情境中，获得更多的思考与实训机会，培养提取信息、进行分析、做出结论、进行评价的信息加工能力（张文菁，1999），从而发展其口译学习能力。

3) 教材的立体化

信息技术催生了立体化教材。“立体化教材是把多媒体计算机技术、网络技术与传统的印刷技术有机结合起来课程材料”（张倩苇，2009：73-74），主要包括电子版教材、多媒体光盘、网络课程学习资源、在线学习系统等。信息技术的发展改变了纸质版教材一统天下的局面，教材编写范式逐渐转变，网络学习资源、

口译专题学习网站素材、口译教学资源库的音视频材料等立体化教材相继出现,成为传统口译教材的有力补充。大数据时代的海量口译素材经过甄选后,以多模态(文本、音频、视频等)的形式存储于磁盘或网站中,满足口译教材及时更新的需求,便于教师和学习者提取和共享。立体化口译教材具有的更全更新更快的特点可以帮助学生及时了解社会发展新动向,学习新知识与术语,通过相关视频和音频材料深入了解口译发生的真实场景。

4) 教学环境的优化

信息技术通过作用于教学设施、信息资源、人际环境等要素来优化口译教学环境。教育技术学视野下未来课堂的一个重要转变就是突显学习者与环境的交互,实现情境学习。情境学习理论认为学习是个体参与实践,与他人、环境等相互作用的过程,是个体形成参与实践活动的能力、提高社会化水平的过程(Lave & Wenger, 1991)。信息技术的不断发展推动教学手段的更新迭代,教师能充分利用现代化的技术手段,力求为学生创设丰富的信息资源环境,包括高度仿真的口译情境,使学生的学习与情境相联系。在这样的情境中,学习并不是教师把知识传递给学生的过程,而是一个社会性的互动过程,知识在此过程中由师生共同建构。学生通过参与情境中的社会性互动和协作进行口译练习,通过与共同体内其他成员(教师和同学)的相互对话、彼此互动,提升口译练习的沉浸感,师生间被动静态的交往转变为积极主动的动态式交流,从而使口译学习由被动变为主动。

二、信息技术辅助下的口译教学研究

(一) 文献来源

为全面了解信息技术支撑下的口译教学研究情况,我们检索了这一领域的中英文文

献。中文文献主要通过中国知网全文数据库(CNKI)和万方数据库进行检索,最终共得到论文247篇,如图1所示,其中期刊论文230篇,会议论文12篇,硕博学位论文5篇。英文文献则通过检索以下数据库和网站获得:(1)西班牙阿利坎特大学口笔译文献数据库(BITRA)^③,该库收录历年口笔译研究文献73,000多条;(2)荷兰本杰明出版公司(John Benjamins)的翻译研究数据库^④,该库有29,000多条翻译文献目录;(3)会议口译公报网(CIRIN)^⑤,该网站收集自1991年至今的历年会议口译研究文献;(4)国际会议口译员协会(AIIC)网站^⑥;(5)Web of Science数据库。通过相关主题词检索和全文或摘要阅读筛选,共得到文献181篇,其中期刊论文68篇,论文集论文60篇,会议论文39篇,硕博学位论文14篇(见图1)。

(二) 历年文献数量统计

从图2可以看出,相关研究的第一篇英文文献是在1967年发表的。1967-2001年的35年间研究进展缓慢。从2002年起,随着口译练习软件和口译教学资源库的开发,相关研究成果慢慢涌现,进入21世纪后研究进入相对成熟的阶段。国内相关研究自1978年开始,之后的30年间一直处于探索阶段。自2007年开始,研究数量迅速增长^⑦。

(三) 研究主题

信息技术支撑下的口译教学研究主题主要涉及到教学法和教育技术两方面。我们参照许明武、邓军涛(2015)以及刘振、何明霞(2014)等人的论述,并对相关研究进行通览,最终将主题提炼为教学模式、教学策略、教学方法、教材、教学评价、技术工具六大类(文献中有11篇相关研究的综述,被归类到“其他”,如图3所示)。

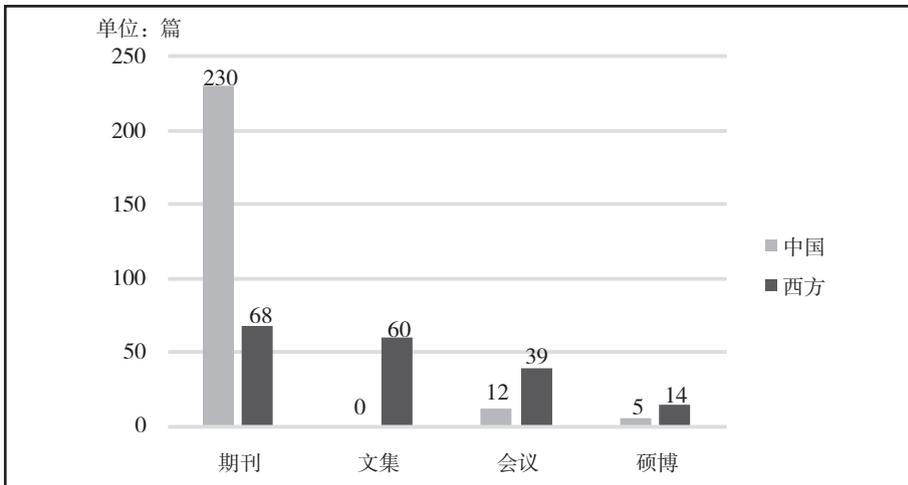


图1 信息技术辅助下的中西口译教学研究文献来源

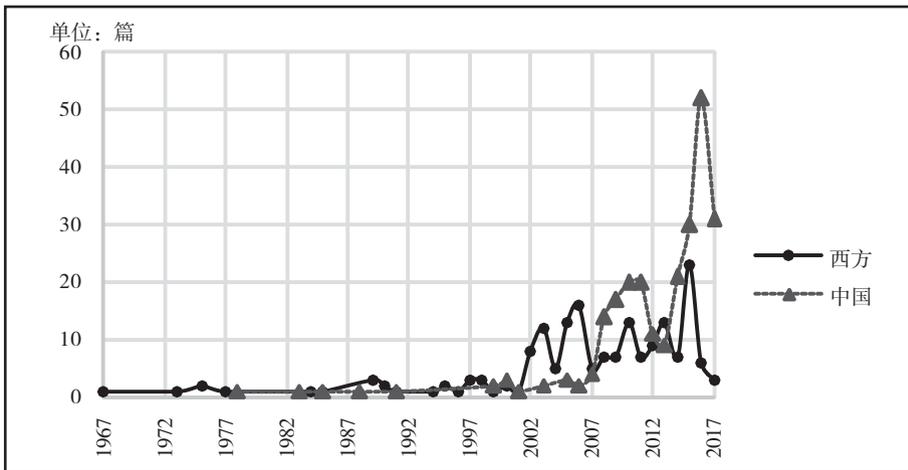


图2 历年文献数量统计

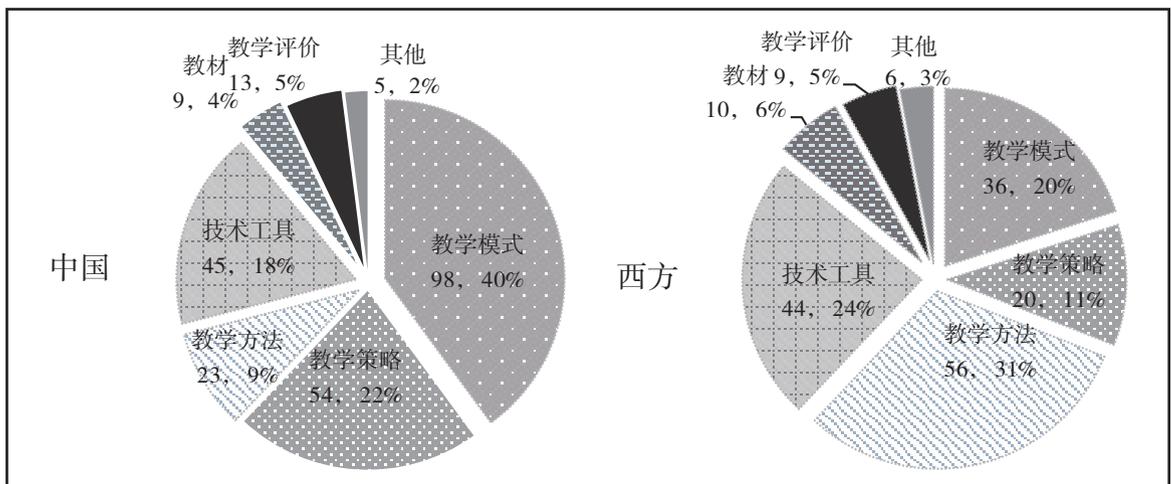


图3 信息技术辅助下的中西口译教学研究主题分类统计

1) 教学模式

教学模式是指在一定的教学思想的指导下,为实现特定的教学目标形成的稳定且简明的教学结构理论模型(贺新宇、任永波,2011)。国内比较注重口译教学模式的研究,相关文献数量为98篇,占比最大,为40%。一些学者探索并实际应用新教学模式,如:蔡小红(2008)依托校园网运行的在线教学管理系统Blackboard平台,建立口译专题学习网站,采用口译互动教学模式,并对教学效果进行评估。王静(2010)设计了基于网络的任务型口译教学模式,通过模拟真实的口译会议,对任务型口译教学模式的实际运用进行了分析。由文献可见,这些研究中大多从宏观上探讨教学模式的改革,如翻转课堂模式、微格教学模式、慕课以及微课等。

西方学者较多地从微观上探讨实现某一教学模式的具体步骤。如Kim(2017)把两个传统的口译课堂与两个翻转课堂口译教学作比较,详细阐述口译课堂翻转方式。Motta(2016)介绍了建立混合式学习环境、促进学生协作式学习与自主学习的方法。Ko(2004;2006;2008)致力于研究远程模式下的口译教学,探讨了在远程模式下开展口译教学的可能性和局限性,通过对两组学生进行实证研究,得出了远程训练后的口译技能水平和面授训练后的口译技能水平无显著差异的结论。

2) 教学策略和教学方法

教学策略是指为了达到教学目标而制定的关于教学活动的操作程序、技术和谋略,教学方法则指为完成教学任务,教师的教和学生的学相互作用所采取的方式、手段和途径,是教学策略的具体化(贺新宇、任永波,2011)。在我国的相关研究中,口译教学策略研究数量仅次于口译教学模式,为54篇,占相关研究的22%。例如,陈振东、李澜(2009)分析了使用

网络和语料库辅助口译教学的优势,提出了建立小型口译语料库、充分利用网络资源等教学策略。我国口译教学方法研究数量不多,仅为23篇,占比为9%,且多出现在早期研究中(如黄均,1978;林郁如,1991)。

在西方的相关研究中,口译教学方法研究数量最多,为56篇,占比为31%,国外学者注重介绍使用专门的口译练习工具辅助教学的具体方法,教学方法描述细致。除此之外,学者对使用课程管理系统和口译训练系统进行口译教学的方法也有深入探讨(如Fictumová,2004;Tymczyńska,2009)。相对而言,国外学者并不热衷于探讨口译教学策略,研究数量为20篇,占比为11%。例如,Bowen-Bailey(2015)让学生参与社交媒体论坛中的互动,提出使用社交媒体来促进非正式场景的口译教学的策略。

3) 教材

与其他研究主题相比,有关立体化口译教材建设的研究似乎并未引起中西学者的足够关注,占比分别仅为4%和6%。我国研究中对于口译教材的探讨多从其多模态性和时效性出发,例如,陶友兰(2010)探讨了基于语料库的口译教材包的设计原则、步骤以及使用潜力,提出电子教材由录音、录像、幻灯片、电影片和口语化的文本材料构成;吕玉勇(2015)指出口译的特点要求口译电子教材包应包含图片、音频、视频和文字等多种媒体形式相结合的口译教学资源;许文胜(2015)使用iBooks Author研编口译教材,试图克服传统口译教材开发的不足,最大程度满足教材开发的时效性要求。西方学者注重探讨口译教材的真实性,Hunt Gómez(2012)、Crezee et al.(2015)探讨了真实法庭口译素材在教学中的使用。

4) 教学评价

教学评价是对教学过程及效果进行价值判

断的过程(袁凤琴, 2010)。在信息技术辅助下的中西口译教学研究中,有关口译教学评价的研究相对匮乏,占比仅为5%。中西学者利用摄像机录制考试过程,根据录像带评估学生的口译表现(参见 Kellett, 1995; 陈菁, 2003); Toledano Buendía & Gillon-Dowens (2008) 在口译教学中利用摄像机录制学生的口译表现,训练学生的自评和互评技能。除此之外,形成性评价逐渐受到研究者关注,万宏瑜(2013)利用自建的小型视译练习语料库对学生各阶段的练习进行形成性评价,并在此基础上给予教师反馈; Motta (2016) 的研究提及了一种交互式跟踪工具的使用,旨在为学生提供形成性和终结性评价,使每个学生获得全面的口头反馈,以跟踪学习进度。除了对学生的口译表现进行评价研究外,西方学者还开展了对学习资源和学习环境的评价研究。Bale (2015) 通过对学生的调查发现, BACKBONE 语料库内的学习资源有助于促进学生自主练习口译; Braun et al. (2015) 通过调查学生和客户对 IVY 虚拟学习环境的使用情况,发现 IVY 虚拟学习环境具有较好的口译教学适用性,能促进学生的口译练习,增进客户对口译工作的了解。

5) 技术工具

在教学中,教师使用的常规信息技术工具有 PPT、电子计算机、因特网等。在口译教学中,出现了很多专门用于辅助教学的技术工具。我们参考 Sandrelli & De Manuel Jerez (2007) 和 Chen (2010) 对这些技术工具的分类,将其分为以下四类:口译教学资源库、口译练习软件、基于网络的虚拟口译学习环境和基于仿真技术的虚拟口译环境。

国内对于技术工具的研究主要集中在虚拟口译学习环境、口译练习软件和口译教学资源库等方面。例如,刘梦莲(2010)提出了计算机辅助口译自主训练支持系统的设计原则和方法,并开发了口译自主训练的在线环境;许罗迈(2007)介绍了广外自主研发的多语种口译训练系统,它能按照教师要求随机生成数字,最后利用语音合成技术播报出来,提高了数字翻译训练的效率;杨科、吴志萌(2010)介绍了普特网推出的口译练习软件 IPTAM (口译专能习得机制),通过采用源语复述、译入语交替传译练习、精听、听力文本视译练习、二次源语复述、同声传译训练六步练习法来培养学生

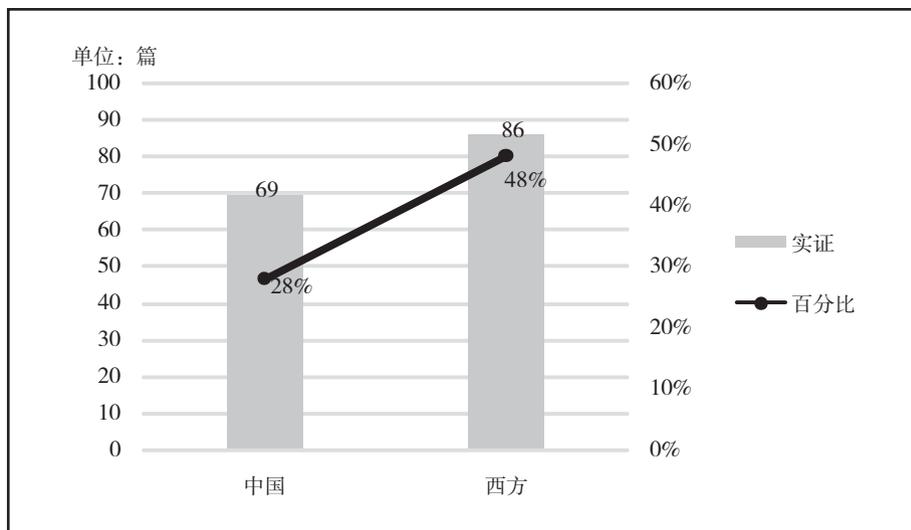


图4 信息技术辅助下的中西口译教学实证研究数量和比例

掌握职业口译员专能。与教学资源库有关的研究多集中探讨国内建库设想和原则、国外成功建库经验(如陈振东、李澜, 2009; 陶友兰, 2010; 邓军涛, 2015), 但尚未有成规模的口译教学资源库建成。张威(2017)在建的中国口译学习者语料库首次对口译语料进行信息对齐、句法转换、口译策略等复合标注, 投入使用后可以用来训练多种形式的口译。在虚拟口译环境研究方面, 用于模拟真实会议场景的东方正龙同声传译系统获得了学者的关注。对三维虚拟口译环境的研究主要着眼于 IVY 应用特点及其对机助口译教学的启示。

西方对口译教学资源库和口译练习软件的研究已逾 20 年, 研究成果丰硕, 研发了 IRIS、Marius、Interpretations、Black Box 等专业工具, 这些技术工具已应用于口译教学实践, 在功能上不断得以调整和改进, 逐渐与口译课程实现融合。在虚拟口译学习环境研究方面, 日内瓦大学走在前列, 创建了虚拟学院(Virtual Institute)。该学习环境包含多种学习工具, 如在线共享口译教学资源平台、虚拟口译训练档案和学习训练跟踪工具等, 实现了教学资源的共建与共享, 便于开展协作学习(Seeber, 2006; Motta, 2016)。虚拟现实技术在口译教学中也发挥着重要作用。其中一个典型案例就是由欧盟委员会资助、英国萨里大学牵头建成的虚拟现实口译场景。该工具借助虚拟世界 Second Life 提供的仿真环境, 创设虚拟的商务和社区口译活动场景, 学生可以通过设置虚拟译员角色进入三维虚拟的口译环境中练习口译, 增强练习的真实感(Braun & Slater, 2014)。在西方文献中, 专门针对同声传译系统的研究并不多见。

(四) 研究方法

21 世纪前, 国内相关研究多采用经验总结法, 此后的研究亦见理论思辨法、文献计量法、实验

法、调查法等(如陶友兰, 2010; 刘振、何明霞, 2014; 任丽, 2012; 陈振东、李澜, 2009), 同时注重定量研究与定性研究相结合。如图 4 所示, 国内实证研究数量不多, 为 69 篇, 占比为 28%。西方注重信息技术辅助口译教学的实证研究, 文献总数多达 86 篇, 占比为 48%, 相关研究多采用实验法或调查法(如 Chen, 2010; Crezee et al., 2015; Motta, 2016; Kim, 2017)。

(五) 不同口译形式研究

国内的相关研究多限于同声传译、交替传译与视译, 其他形式的口译鲜有涉及。在西方研究中, 有关信息技术用于社区口译教学的文献数量有 23 篇, 占比为 13%。例如, Tymczyńska(2009)探讨了使用 Moodle 将传统医疗口译教学与在线学习活动相结合的教学方法, Hunt-Gómez & Gómez Moreno(2015)使用真实的法庭口译视听材料培训译员。随着比较完整的手语翻译培训体系的建立, 针对信息技术辅助手语翻译的研究也逐年增加, 总数达到 12 篇, 占比为 7%。比如 Quadros & Stumpf(2015)介绍了巴西首个在线手语翻译学习项目以及开展手语翻译教学使用的技术。

三、信息技术辅助下的中国口译教学展望

中国的口译教育经过近 40 年的发展, 取得了令人瞩目的成就, 但也面临着理念更新、方法升级、师资培养等诸多挑战。为应对数字信息技术迅猛发展对翻译职业和教育的冲击, 拥抱信息技术带来的机遇, 我们迫切需要探寻信息化技术和口译教育的深度融合路径, 从理论研究和教学实践两个层面创新口译教育模式。

(一) 信息技术与口译教育深度融合的理论建设

1) 从跨学科视角着力构建口译教育信息化理论框架

信息技术与口译教学的深度融合需要建立在

坚实的理论基础之上。迄今为止, 研究者们多以建构主义学习理论为指导(如陈卫红, 2014; 陈国兴, 2005; 刘进, 2011), 探讨学习者如何在特定情境中通过意义建构获得知识。但针对口译教育信息化理论体系的研究几乎是一片空白, 至今尚未形成具有解释性、导向性、系统性、普适性的理论体系。摆在我们面前的一个核心课题是如何从跨学科视角, 以口译学、现代教育学、教育技术学以及信息科学为理论基础, 探寻口译教育信息化的本质特征以及信息技术在优化口译教育中的内涵、机理和功能, 以建立信息化技术与口译教育深度融合的理论体系。

2) 从教育整体观探求教育信息化路径

信息技术与口译教学深度融合的另一个重要前提是建立教育整体观。目前从教育本质和教学要素出发针对教育信息化体系的综合研究尤其薄弱, 相关研究更多地是围绕某一技能、某一技术工具、某一教学环节展开, 缺乏教育和教学系统的全局观。任何教学结构都是由教学系统多要素(教师、学生、教材、教学媒体等)组成的有机整体, 组成这一整体的各要素间以稳定的方式相互作用、相互联系, 因此, 在进行信息技术与口译教学融合的研究中, 必须密切关注教学系统各要素间的地位与作用(何克抗, 2008), 综合考虑教育目的、教育资源、教育内容、教学者、学习者、教育环境等教学要素。

3) 深化信息技术与口译教学融合的实证研究

实证研究以实证证据或事实为基础, 致力于求真知, 所探求的是研究对象的本质, 即它是什么、曾经是什么、可能是什么、有望是什么的事实(Hansen & Gerst, 1967)。实证研究以数据为基础、有定论、可检验。但是, 从相关文献统计来看, 国内针对技术辅助下口译教学的研究多以思辨类为主导, 实证类研究较为缺乏, 持续跟踪研究更是寥寥无几。围绕信息

技术与口译教学整合的相关研究若要得到业界认可, 就必须走出经验总结式的研究范式, 加强技术与口译教学融合的实证研究, 因为实证研究是教育学研究走向科学的必要途径(袁振国, 2017), 也是我国口译教学研究者无法回避的研究范式。对口译教学与技术深度融合的实证探索有助于推进口译教育信息化进程和拓展口译教学研究的深度与广度。

(二) 信息技术与口译教育深度融合的实践探索

1) 提高教师信息素养

信息素养这一概念最早由美国信息产业协会主席泽考斯基(Paul Zurkowski)提出, 指的是人们在解决问题时利用信息的技术和技能(Zurkowski, 1974)。2015年, 美国大学与研究图书馆协会(The Association of College and Research Libraries, 简称ACRL)发布了《高等教育信息素养框架》, 将信息素养定义为是包含反映发现信息、理解信息和价值、使用信息创造新知识和参与社群学习的综合能力集合(ACRL, 2015)。教师是教育改革、学科建设、教学实践和科学研究的执行者, 教师的信息素养直接决定了信息化教育的质量, 是信息技术支撑下口译教育发展的前提和保障。因此, 在新信息时代, 探索提升教师信息素养的途径与方法, 使其掌握信息素养知识、培养信息素养能力至关重要。

2) 丰富信息技术手段

丰富信息技术在口译教学中的使用手段意义重大。统计的数据显示, 传统的多媒体语言实验室与通用的技术手段(如PPT、因特网、在线聊天软件等)在国内口译教学中使用最多, 占比高达60%, 而专业型的口译练习软件、提供多模态口译练习资源的网站、虚拟现实口译场景等尚未在全国范围内推广。这在很大程度上制约了口译教育信息化的发展。2017年, 《国家教育事业发展规划“十三五”规划》^⑥指出“全力

推动信息技术与教育教学深度融合。支持各级各类学校建设智慧校园,综合利用互联网、大数据、人工智能和虚拟现实技术探索未来教育教学新模式。”以虚拟现实技术为例,该技术能为口译练习者提供仿真性现场,便于情境化学习,增强沉浸式体验,激发学习动机。如能得以推广,必将极大提高口译教学效果。

四、结语

飞速发展的信息技术逐渐渗透到了口译教育领域,从最初辅助口译教学、与口译教学整合到如今融入口译教学,为口译教育带来前所未有的变化。传统的口译教学观、人才培养观、

教学管理观受到冲击,口译教学结构不断优化。信息技术与口译教育的深度融合要求口译教育工作者从理论研究和教学实践两个层面创新口译教育模式,从教育整体观探求教育信息化路径,深刻认识口译教学结构变革的具体内容,建立信息技术与口译教育深度融合的理论体系,营造口译信息化教学环境,以口译教育信息化带动口译教育现代化,实现新型口译教与学方式,以此来变革传统的口译教学结构,实现口译教学效果、效率与效益的最大化。

基金项目: 本文系国家社科基金重点项目“口译教育信息化的理论框架和运行体系研究”(18AYY004)的成果。

注释 |

- ① 参见 http://web.archive.unesco.org/20151106013348/http://www.unesco.org/new/en/media-services/single-view/news/international_conference_on_ict_for_2030_education_agenda_unleash_the_full_potential_of_ict_for_learning/
- ② 广东外语外贸大学翻译学研究中心。参见 <http://cts.gdufs.edu.cn/info/1038/2185.htm>, 2017。
- ③ 西班牙阿利坎特大学 (University of Alicante) 创建的口笔译文献数据库。网址: http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en
- ④ 荷兰约翰·本杰明出版公司 (John Benjamins) 的翻译研究文献数据库。网址: <https://www.Benjamins.com/online/tsb/>
- ⑤ 口译研究者 Daniel Gile 于 1990 年创办的会议口译研究信息公报网。网址: <http://www.cirinandgile.com/>
- ⑥ 参见 <http://www.aic.net/en/prof/research/default.htm>
- ⑦ 2006 年,教育部下发了《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》,批准三所高校作为试点开设本科翻译专业,2007 年,国务院学位委员会发布关于下达《翻译硕士专业学位设置方案》的通知,决定在我国设置翻译硕士专业学位。这在一定程度上推动了相关研究的开展。
- ⑧ 国务院。参见 http://www.moe.edu.cn/jyb_xxgk/moe_1777/moe_1778/201701/t20170119_295319.html, 2017。

参考文献 |

- [1] 蔡小红. 口译互动式教学模式绩效研究 [J]. 中国翻译, 2008 (4): 45-48.
- [2] 陈国兴. 以学生为中心的多媒体口译教学探索 [J]. 外语电化教学, 2005 (4): 33-36.
- [3] 陈菁. 交际法原则指导下的口译测试的具体操作 [J]. 中国翻译, 2003 (1): 69-73.
- [4] 陈坤华、彭拥军. 现代教育学 [M]. 湘潭: 湘潭大学出版社, 2012.
- [5] 陈卫红. 网络环境下口译课多模态教学模式的构建 [J]. 上海翻译, 2014 (3): 51-54.
- [6] 陈佑清. 学习中心课堂中的教师地位与作用——基于对“教师主导作用”反思的理解 [J]. 教育研究, 2017 (1): 106-113.
- [7] 陈振东、李澜. 基于网络和语料库的口译教学策略探索 [J]. 外语电化教学, 2009 (1): 9-13.
- [8] 邓军涛. 国外口译教学资源库的建设与启示 [J]. 现代教育技术, 2015 (12): 78-83.
- [9] 邓轶、刘凡. 国外计算机辅助口译教学: 模式、特点、应用 [A]. 陈菁、杨柳燕. 口译研究: 新视野 新跨越——第十届全国口译大会暨国际口译研讨会论文集 [C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016: 113-121.
- [10] 贺新宇、任永波. 新编教育学 [M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2011.
- [11] 何克抗. 对美国信息技术与课程整合理论的分析思考和新整合理论的建构 [J]. 中国电化教育, 2008 (7): 1-10.
- [12] 何克抗. 学习“教育信息化十年发展规划”——对“信息技术与教育深度融合”的解读 [J]. 中国电化教育, 2012 (12): 19-23.
- [13] 何克抗. 如何实现信息技术与学科教学的“深度融合” [J]. 教育研究, 2017 (10): 88-92.
- [14] 黄均. 使用语言实验室训练口译的方法 [J]. 现代外语, 1978 (1): 63-69.
- [15] 林郁如. 怎样上好口译课 [J]. 外语电化教学, 1991 (1): 17-23.
- [16] 刘进. Webquest 在口译“译前准备”教学中的应用研究 [J]. 外语电化教学, 2011 (2): 67-70.
- [17] 刘梦莲. 计算机辅助口译自主学习研究 [D]. 华南师范大学, 2010.
- [18] 刘振、何明霞. 国内计算机辅助口译教学研究的现状与思考 [J]. 外语电化教学, 2014 (3): 55-61.
- [19] 吕玉勇. 论基于课堂的口译立体电子教材包的建设 [J]. 中国成人教育, 2015 (20): 177-179.
- [20] 南国农. 信息化教育概论. 第 2 版 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- [21] 任丽. 多媒体环境下大学英语口译教学的生态化思考 [J]. 外语电化教学, 2012 (2): 69-72.
- [22] 陶友兰. 基于语料库的翻译专业口译教材建设 [J]. 外语界,

- 2010 (4): 2-8.
- [23] 万宏瑜. 基于形成性评估的口译教师反馈——以视译教学为例 [J]. 中国翻译, 2013 (4): 45-49.
- [24] 王静. 网络环境下任务型口译教学模式的设计与实践 [J]. 外语电化教学, 2010 (3): 34-37.
- [25] 王忠政. 信息技术与地方高校本科教学深度融合的研究 [M]. 广州: 暨南大学出版社, 2016.
- [26] 许罗迈. 数字训练与多语种口译训练系统 [J]. 外语电化教学, 2007 (2): 49-53.
- [27] 许明武、邓军涛. 信息技术辅助口译教学的研究——回顾与展望 [J]. *Chinese Journal of Applied Linguistics*, 2015 (2): 219-233.
- [28] 许文胜. 大数据时代 iBooks 口译教材的研编与应用 [J]. 中国翻译, 2015 (3): 63-66.
- [29] 杨科、吴志萌. 口译专能习得机制——一种基于网络的口译习得模式 [J]. 西南民族大学学报 (人文社科版), 2010 (s1): 260-261.
- [30] 余剑波. 信息技术与教学融合的价值冲突与处理——“麻岔”教改现象解析 [J]. 中国电化教育, 2012 (8): 102-106.
- [31] 袁凤琴. 教育学导论 [M]. 广州: 暨南大学出版社, 2010.
- [32] 袁振国. 实证研究是教育学走向科学的必要途径 [J]. 华东师范大学学报 (教育科学版), 2017 (3): 4-17.
- [33] 张倩苇. 信息时代的技术与课程发展 [M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2009: 73-74.
- [34] 张文菁. 主体参与是学生主体性发展的重要途径——中学 JIP 实验的指导思想 [J]. 中国教育学刊, 1999 (2): 29-32.
- [35] 张威. 中国口译学习者语料库建设与研究: 理论与实践的若干思考 [J]. 中国翻译, 2017 (1): 53-60.
- [36] 张文兰. 信息技术与课程整合 [M]. 西安: 陕西师范大学出版社有限公司, 2012.
- [37] 赵呈领、杨琳、刘清堂. 信息技术与课程整合·第2版 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2015: 4.
- [38] ACRL. Framework for information literacy for higher education [EB/OL]. 2015. <http://www.ala.org/acrl/standards/ilframework> (accessed on 28th June 2018)
- [39] Bale, R. An evaluation of spoken corpus-based resources in undergraduate interpreter training [J]. *International Journal of Applied Linguistics*, 2015, 25(1): 23-45.
- [40] Bowen-Bailey, D. Organizing in Digital Hallways: preparing interpreting students for interactions in social media forums [A]. In S. Ehrlich & J. Napier (eds.). *Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change* [C]. Washington: Gallaudet University Press, 2015: 295-313.
- [41] Braun, S. & Slater, C. Populating a 3d virtual learning environment for interpreting students with bilingual dialogues to support situated learning in an institutional context [J]. *Interpreter & Translator Trainer*. 2014, 8(3): 469-485.
- [42] Braun, S., Slater, C. & Botfield, N. Evaluating the pedagogical affordances of a bespoke 3D virtual learning environment for interpreters and their clients [A]. In S. Ehrlich & J. Napier (eds.). *Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change* [C]. Washington: Gallaudet University Press, 2015: 39-67.
- [43] Chapman, C. Applications of the Language Laboratory to Training in Simultaneous Interpretation [J]. *Meta*. 1977, 22(4): 264.
- [44] Chen, S. Computer Assisted Interpreter Training - A Case Study [J]. *Studies in English Language and Education*, 2010 (25): 17-43.
- [45] Crezee, I., Burn, J. A. & Gailani, N. Authentic audiovisual resources to actualise legal interpreting education [J]. *Monti Monografias De Traducción E Interpretación*, 2015: 271-293.
- [46] Fictumová, J. E-learning for Translators and Interpreters – the Case of LMS Moodle [OL]. 2004. <http://isg.urv.es/ctt/ctt/research/fictumova>. PDF (accessed on 28th June 2018)
- [47] Hansen, D. A. & Gerst, J. E. (ed.). *On education: sociological perspectives* [M]. New York: Wiley, 1967.
- [48] Henderson, J. A. Design and Use of the Language Laboratory for the Teaching of Interpreting [J]. *Audio-Visual Language Journal*. 1975, 13(2): 101-109.
- [49] Hunt-Gómez, C. I. *La aplicación de las nuevas tecnologías a la formación de intérpretes en los tribunales de justicia mediante la aplicación de material real* [D]. Universidad de Granada, 2012.
- [50] Hunt-Gómez, C. I. & Gómez Moreno, P. Reality-based court interpreting didactic material using new technologies [J]. *Interpreter & Translator Trainer*. 2015, 9(2): 188-204.
- [51] Kellett, C. J. M. Video-aided testing of student delivery and presentation in consecutive interpretation [J]. *The Interpreters' Newsletter*. 1995(6): 43-66.
- [52] Kim, D. Flipped interpreting classroom: flipping approaches, student perceptions and design considerations [J]. *Interpreter & Translator Trainer*. 2017, 11(6): 38-55.
- [53] Ko, L. *Teaching interpreting by distance mode* [D]. Unpubl. PhD thesis, University of Queensland, 2004.
- [54] Ko, L. Teaching interpreting by distance mode: possibilities and constraints [J]. *Interpreting*. 2006, 8(1): 67-96.
- [55] Ko, L. Teaching Interpreting by Distance Mode: An Empirical Study [J]. *Meta*. 2008, 53(4): 814-840.
- [56] Kurz, I. The Use of Video Tapes in Consecutive and Simultaneous Interpretation Training [A]. In L. Gran & J. M. Dodds (eds.). *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation* [C]. Udine: Campanotto, 1989: 213-216.
- [57] Lave, J. & Wenger, E. *Situated learning: Legitimate peripheral participation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- [58] Motta, M. A blended learning environment based on the principles of deliberate practice for the acquisition of interpreting skills [J]. *Interpreter & Translator Trainer*. 2016, 10(1): 1-17.
- [59] Pöchhacker, F. *Introducing interpreting studies* [M]. London/New York: Routledge, 2004.
- [60] Quadros, R. M. & Stumpf, R. M. Sign language interpretation and translation in Brazil: Innovative formal education [A]. In S. Ehrlich & J. Napier (eds.). *Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change* [C]. Washington: Gallaudet University Press, 2015: 243-265.
- [61] Sandrelli, A. & De Manuel Jerez, J. The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training [J]. *Interpreter & Translator Trainer*, 2007, 1(2): 269-303.
- [62] Schweda-Nicholson, N. Consecutive Interpretation Training: Videotapes in the classroom [J]. *Meta*. 1985, 30(2): 148.
- [63] Seeber, K. SIMON: An online clearing house for interpreter training materials [A]. In C. Crawford, D. Willis, R. Carlsen, I. Gibson, K. McFerrin, J. Price & R. Weber (eds.). *Proceedings of Society for Information Technology and Teacher Education International Conference* [C]. Chesapeake VA: AACE, 2006: 2403-2408.
- [64] Stepp-greany, J. Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium [J]. *Language Learning & Technology*, 2002, 6(1): 165-80.
- [65] Toledano Buendía, C. & Gillon-Dowens, M. The use of video as a teaching resource in public service interpreting training [A]. In C. Valero Garcés (ed.). *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y alianzas* [C]. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2008: 197-203.
- [66] Tymczyńska, M. Integrating in-class and online learning activities in a healthcare interpreting course using Moodle [J]. *Jostrans – The Journal of Specialised Translation*, 2009(12): 149-165.
- [67] Zurkowski, P. G. The information service environment relationships and priorities [EB/OL]. 1974. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED100391.pdf> (accessed on 28th June 2018).

作者简介 陈菁, 博士, 厦门大学外文学院英文系教授、博士生导师。研究方向: 口译研究。

吴琼, 厦门大学外文学院博士生。研究方向: 口译研究。

作者电子信箱 jchen@xmu.edu.cn; joanbeyond@hotmail.com

Keywords: Tang poetry; translation; Spanish-speaking world; canonization

IT-Assisted Interpreter Training in Retrospect and Prospect

By CHEN Jing & WU Qiong (Xiamen University, Xiamen, China) p.68

Abstract: The new generation of Information Technology (IT), represented by the Internet, artificial intelligence and big data, is changing the way we do interpreting, bringing unprecedented opportunities and challenges to interpreter education. To seize the opportunities and to meet the challenges, it is necessary that practitioners concerned gain a perspective on how IT came to play its unique role in interpreter training and how it might further contribute to the informatization of the field. Responding to such a need, we review in this article the relevant literature published from 1967 to 2017 in both China and the West, identifying the characteristics, problems and potentials of an IT-assisted approach to interpreter education so as to provide a useful point of reference for all those involved in the interpreting-related teaching and research, and to push for a deeper integration between information technologies and the training of interpreters as well.

Keywords: information technology; IT-assisted interpreter training; retrospect; prospect; opportunity; challenge

Fostering Comprehensive Competence in Translation-related Search and Verification

By YU Jingsong & QUE Ying (Peking University, Beijing, China) p.79

Abstract: The more specialized and complicated a source text is, the greater competence in search and verification its translation would demand. Without the skills in critical thinking and the capability to retrieve needed information or otherwise utilize available technological tools, one can hardly hope to render such a text successfully. This is why how to help translators gain a comprehensive competence in search and verification has become a top issue to all the educational programs concerned. As part of its efforts to address this issue, Peking University has recently launched a pedagogically framed competition over the translation of academic articles on Turkic history. By participating in this competition, students have gained much from their experiences in selecting academically appropriate translation standards, analyzing language features of scholarly texts, managing translation quality control, and making use of information search tools, etc. It is hoped that this educational experiment will serve as a useful reference for the training of advanced translators.

Keywords: advanced translator training; competence in search and verification; academic translation; research on educational methodology

Value Construction and National Identity Projection in the Translation of the Chinese Figure Dui-ou: With Sinologist Hanan's English Rendition of Folk Sayings in Ming and Qing Novels as a Case in Point

By LIU Xiaohui (Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China) & ZHU Yuan (Renmin University of China, Beijing, China)p.130

Abstract: An often-neglected issue in the cross-linguistic study of the Chinese figure of speech *Dui-Ou* is how the values and the national identity its use tends to embody are reconstructed or rewritten in the process of its translation. Drawing on contemporary theories of value and taking as an illuminating example Patrick Hanan's rendition of *Dui-ou* employed in Chinese folk sayings in his English translations of Ming and Qing popular fiction, this paper explores the mechanisms whereby the target text reconstructs the national identity and cultural values the Chinese figure carries or projects in the original. The study finds that primary among these mechanisms is the subjectification of the object and the objectification of the subject. Other elements, such as the translator's value needs, the textual strategies adopted and the criteria deployed in the process of translation, also help to determine the extent to which the national identity and the cultural values carried by the figure in the original are either preserved or assimilated in the target text.

Keywords: *dui-ou*; folk saying; subjectification of object; objectification of subject; national identity; value; rewriting